

UN CORPUS DE FRANCÉS ORAL EN CATALUÑA:
EL CORPUS BARCELONA

María Teresa García Castanyer
Universitat de Barcelona

1. EL CORPUS BARCELONA: DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

EL CORPUS de francés oral en Cataluña, que hemos dado en llamar corpus Barcelona, lo constituye un conjunto de 55 grabaciones con 51 transcripciones que desde 1989 venimos realizando en el Departamento de Filología Románica y Francesa de la Universidad de Barcelona. Se trata, pues, de una experiencia de 9 años que ha involucrado a los estudiantes de Lingüística francesa de último curso universitario de la licenciatura de Filología Francesa. Muchas de las veces ha sido un trabajo voluntario y complementario a la asignatura de *Lingüística francesa IV* de 5º año de nuestro antiguo plan de estudios. Y desde el curso 1994-1995 se ha convertido en trabajo de aprendizaje y análisis del discurso oral de una asignatura optativa de segundo ciclo, con lo cual el número efectivo de grabaciones y transcripciones ha ido disminuyendo estos tres últimos años a medida que se ha ido planteando a los estudiantes una amplia gama de asignaturas optativas para escoger en nuestro actual plan de estudios. Es por lo que el corpus Barcelona es todavía un pequeño corpus que dista mucho de igualar a los grandes que suelen poseer centenares de horas de grabación.

Hoy por hoy, hemos obtenido un total aproximado de 27 horas de grabación (26 horas y 52 minutos) de un conjunto de 55 grabaciones de las cuales 51 están total o parcialmente transcritas. Es decir, un total de algo más de 15 horas (15 horas y 8 minutos) y de 1339 páginas de transcripción¹.

1. Los datos proporcionados corresponden al balance realizado en noviembre de 1997, cuando se presentó la comunicación al III Coloquio de Lingüística Francesa en Salamanca.

2. EL TRABAJO DE GRABACIÓN: OBJETIVOS Y DIRECTIVAS

Intentaremos responder, en primer lugar, a las cuestiones siguientes:

1. ¿qué tipo de grabaciones hemos realizado? y
2. ¿cómo se ha orientado a los estudiantes para efectuarlas?

En un principio, aconsejamos a nuestros estudiantes que realizaran grabaciones a locutores francófonos o incluso bilingües (francés-español y francés-catalán) de su entorno más cercano. No era difícil encontrarlos con residencia en Barcelona o en alguna población de Cataluña, puesto que la proximidad geográfica con el país vecino y la cantidad de francófonos que encontramos en Barcelona y fuera de la metrópolis es bastante considerable. Por otro lado, en la ciudad de Barcelona se halla la sede de varias instituciones oficiales y culturales como son el Instituto Francés, la Alianza Francesa y el Lycée d'État français. La proximidad geográfica, por una parte, y las relaciones culturales y profesionales entre Francia y Cataluña, por otra, nos permitían encontrar fácilmente a ese locutor-hablante deseado: el francófono, la mayoría de veces francés, que reside en Cataluña por motivos diversos (profesionales o comerciales, de reagrupación familiar y también por razones de estudio de diversa índole).

En cuanto al tipo de producción, decidimos dar una gran libertad a la hora de la grabación. No obstante, siempre aconsejamos desestimar los diálogos y entrevistas basados en preguntas y respuestas cortas; puesto que pocos elementos aportan respecto a la caracterización del discurso tomado desde una perspectiva de sistema lingüístico y de estructura gramatical que se desea estudiar. Y aconsejamos dejar más bien hablar a los locutores-productores de discurso e intervenir lo menos posible durante el periodo de grabación. Las intervenciones se aconsejaban en casos extremos de tener que reconducir el discurso por causa de falta de producción por parte del locutor o de los locutores principales. En este sentido siempre aconsejamos a nuestros estudiantes una entrevista previa con las personas que se prestan a ser grabadas, a fin de conocerlas mejor, si éste no es ya el caso, y para poder elaborar un pequeño cuestionario adaptado a sus gustos, vida profesional, familiar o tiempo de ocio. Estamos convencidos de que ésta es la mejor manera de obtener un buen resultado y la experiencia de estos años nos ha demostrado que en el caso en que no se conocía a la persona que se iba a grabar y no se había preparado un cuestionario mentalmente, siempre mentalmente, el resultado era a menudo decepcionante y resultaba a fin de cuentas una entrevista fría que se producía en una atmósfera poco propicia a la producción del discurso (llamémosle «natural» o «espontáneo»).

Del conjunto de las grabaciones realizadas, hemos obtenido un gran número de producciones de discurso libre en forma inicial de entrevista entre el estudiante que iba a grabar y las personas entrevistadas (43), algunos diálogos (4), algunas emisiones literarias radiofónicas o televisadas (3), conversaciones entre 3 ó 4 locutores (2), un único monólogo (el caso de una correspondencia no epistolar, a través de una cinta grabada), una clase de didáctica del francés del Curso de Adaptación Pedagógica y una simulación de entrevista (el caso de una empleada de una compañía aseguradora que simula su trabajo comercial frente a un cliente en un contexto profesional).

3. EL INTERÉS LINGÜÍSTICO DEL CORPUS

El corpus presenta para nosotros un doble interés lingüístico: primero, en cuanto a su construcción y, luego, en cuanto a su utilización.

3.1. *La construcción del corpus*

Nos permite formarnos en la técnicas de transcripción y de edición de corpus de lengua oral y, por ende, reflexionar sobre éstas para poder sobre la marcha aportar algunas contribuciones. Pero también nos permite iniciar a estudiantes de nivel avanzado en el terreno del trabajo práctico de recogida y tratamiento sistemático de los datos o hechos observacionales. Algo así como iniciarles en el trabajo del «lingüista-de-terreno», si se me permite este término. Y, de este modo, aprender a aplicar una lógica y metodología inductivas al estudio de la lengua, tan apreciadas por la lingüística descriptiva.

Para comenzar la construcción del corpus aplicamos las técnicas de transcripción del francés oral del G.A.R.S (Blanche-Benveniste et Jeanjean 1987)². Éstas se rigen por un número reducido de normas generales entre las que encontramos la distinción, siempre intuitiva y en función del caudal de palabras por minuto del locutor, entre una pausa corta, media o larga (—, — —, — — —); la marca de interrupción del discurso (///); las marcas de una sílaba (X) o varias sílabas incomprensibles (XXX); el subrayado para las palabras o secuencias que se solapan (Loc.1: *oui oui*; Loc.2: *tu comprends*); la consideración de alternancias auditivas (/les, des/ o bien /les, Ø/) llamadas multitranscripciones; la de alternancias ortográficas (*interrompu(e)s*) y, finalmente, el uso de notas a pie de página para señalar los detalles de la pronunciación, los prosódicos o de aceleración del discurso, así como todo tipo de elementos suprasegmentales, ruidos, risas, gestos y acontecimientos o características de la situación. A estas normas generales, hay que añadir otras particulares como son las marcas de enlace importante o remarkable entre palabras (*aller à Paris*) o la ausencia de este último (*il est. à Paris*), así como la indicación de consonante final de sílaba pronunciada con una vocal [ə] «caduc ou muet» (*aveç[ə], donç[ə]*). Añadimos en nuestro corpus los corchetes para los casos en que se produce un cambio de lengua o interferencia (*au lycée ne nous arrive que [la flor y nata] de cela*).

Al cabo de poco tiempo de empezar a construir el corpus, insistimos en ampliar y explotar al máximo las notas a pie de página para señalar cualquier dato sobre la pronunciación que se alejara de la pronunciación normativa aprendida (Léon 1964). No fue muy difícil que los estudiantes-aprendices-de-transcriptor lo pusieran en práctica puesto que ya dominaban la transcripción fonética y se les sensibilizó para que afinaran el oído, sobre todo en los hechos de pronunciación divergentes más notables. También aconsejamos que los alargamientos de las vocales fueran introducidos a pie de página en la transcripción de la secuencia fónica y que estos no se mezclaran con la transcripción ortográfica del discurso.

2. Para más detalles sobre la técnica de transcripción y los diversos problemas que plantea esta tarea así como las propuestas y cambios que se han ido introduciendo, es aconsejable consultar la revista del G.A.R.S. *Recherches sur le français parlé*, 14 volúmenes. Empezó a publicarse en 1977 y actualmente aparece con la frecuencia de una vez al año.

Y animamos a nuestros transcripores a proponer alguna otra marca, como por ejemplo un asterisco, para representar algún rasgo característico o repetitivo del locutor que se producía con mucha frecuencia a lo largo del discurso, o bien un ruido producido con la lengua o una tos persistente o un aclararse la voz para seguir hablando. En estos aspectos, así como en el del corchete para las interferencias, el corpus Barcelona amplió, un poco, las normas generales de transcripción respecto al modelo seguido.

Damos un ejemplo de una página de transcripción. Se trata del corpus Hygena 1997 (Hygena, p.1) transcrito por Sophie Benoît, en el que un locutor francés, jefe de ventas de una multinacional especializada en cocinas equipadas, describe su trabajo y su tarea concreta de atender a un cliente.

Loc. 1	1	bon comment ça se passe alors le
	2	client euh on a un magasin
	3	plusieurs magasins qui sont dans les
	4	centres commerciaux euh le
	5	client dont on profite c'est donc
	6	un client du centre commercial
	7	aujourd'hui
Loc. 2	8	ouais
	9	donc la plupart du temps ce qui
	10	se passe c'est que le client vient
	11	rentre dans le centre ^① commercial
	12	attiré dans notre ^② magasin attiré par
	13	le- par les par les expos par la
	14	vitrine
Loc. 2	15	ouais
	16	et et puis euh ^③ donc le client rentre ^④ dans l ^⑤ dans le magasin

1. prononcé [lsõtə]
 2. prononcé [notə]
 3. bruit de l'appareil
 4. prononcé [rõtə]
 5. amorce possible du mot : «le»

3.2. La utilización del corpus Barcelona

Creemos firmemente que la acumulación de estas transcripciones puede proporcionarnos pistas interesantes sobre la gramática del locutor-productor que posee, además de su lengua materna y primera, una u otras lenguas adquiridas y segundas (el español y/o el catalán). Claro está que consideramos irrelevante el querer estudiar el francés hablado por esta pequeña comunidad de francófonos que vive en Catalunya. Más bien pensamos que la observación del habla de estos locutores nos proporcionará datos relevantes sobre la manera de interferir la o las lenguas segundas, incluso segunda y tercera, sobre la primera. Por tanto, algo puede aportar esto al dominio de la lingüística contrastiva.

En este sentido, desde hace cuatro años venimos insistiendo a nuestros estudiantes en que escojan locutores francófonos que viven y trabajan o estudian en Cataluña desde hace al menos dos años para que podamos acumular datos del tipo comentado. Nos interesa encontrar posibles interferencias lingüísticas entre el francés y el español así como entre el francés y el catalán. Por el momento, las interferencias son pocas y conciernen, en gran medida, al dominio del léxico, que es el que interfiere con más facilidad por ser el dominio en el que se pone en juego la referencia lingüística y, por tanto, los datos y diferencias culturales. Mencionemos algunas interferencias de léxico destacables. Es el caso de *llamativo* (Corpus Spéléo 1996), *polvorones*, *Purísima*, refiriéndose al puente de la Purísima, *allí* (Corpus Lentilles 1996):

oui mais ça presse pas c'est des des [polvorones] (Lentilles, 11.4-6)
ben nous on y a été pour la [Purísima allí] là-bas (Lentilles, 14.9)

También de la designación de cursos *primero*, *segundo*; y de la expresión *flor y nata* (Corpus Cap.hel 1993):

depuis des années on sait qu'à la fin de [primero] tous ces gens là ils abandonnent —hein il y a un autre type qui redouble— et puis il y en a deux ou trois qui passent directement à [segundo] (Cap.hel, 7.1-3)
et euh on arrive là où on arrive donc au lycée ne nous arrive que la [flor y nata] de cela (Cap.hel, 11.13)

Encontramos también *pelas*, con adaptación a la pronunciación del francés [pɛl] (Corpus Guadeloupe 1998):

mais pas trop cher c'est quand même cent cinquante mille [pelas] tu vois (Guadeloupe, 1.8-9)

Y *sofá* (Corpus Suggestopédie 1993):

et je me souviens qu'ils avaient pris les coussins du du [sofá] qu'ils avaient mis par terre (Suggestopédie, 15, 14-16)

Incluso se produce alguna que otra situación anecdótica en la asimilación del léxico del español que los locutores reproducen con una cierta facilidad. Es el caso de una confusión entre las palabras *cajones*, *cojines* y *cojones*:

et alors moi évidemment j'ai fait la XX qu'il fallait faire parce que [entre los cajones] et [los cojines] j'ai dit au patron de mon mari écoutez excusez-moi une seconde par [perdóneme un momento por favor es que los niños están sacando todos todos los cojones del mueble] et alors ça bon ça a fait évidemment le il a été très content le patron et il a fait toute une histoire pendant assez longtemps (Suggestopédie, 16.2-13)

Las interferencias morfosintácticas son evidentemente más difíciles de encontrar. Mencionamos a continuación un caso de una locutora francesa, antigua profesora del Liceo francés que reside en España desde hace más de 35 años, en quien constatamos una fuerte influencia del sistema pronominal del español en el caso de los pronombres verbales (LE del español = LE del francés). Sería difícil

pronunciarse sobre si es una interferencia lingüística o más bien un caso característico del francés oral que, en realidad, muchos locutores comparten, pero nos decantamos por la primera explicación debido al alto grado de influencias del español encontradas en este corpus:

Je l'ai dit de venir (Corpus Canal 1991).

Un último dato sobre estas interferencias; la explicación que una locutora da sobre sus propias dificultades en el momento de adquirir algunas construcciones verbales con dativo ético, más frecuentes en español que en francés, al menos en francés no meridional (Corpus Selemanger, 1996):

bon par exemple on peut on peut dire [me lo como] c'est sûr que je me la mange c'est euh pff mais je pourrais dire je le man c'est du français euh du castillan parlé mais bon il faut s'y habituer (Selemanger, 20.1-5).

La locutora en este caso es de origen parisino.

4. EL INTERÉS PEDAGÓGICO DEL CORPUS

Esta experiencia se nos ha revelado también muy útil por su gran interés pedagógico. La mayoría de estudiantes de Filología Francesa, cuando llegan al segundo ciclo de su carrera universitaria, tienen una visión muy idealizada de la lengua francesa. Durante tres o cuatro años han leído una cantidad considerable de obras literarias que siempre muestran el uso más pulido y refinado de la lengua. Y también han estado constantemente en contacto con un uso técnico y académico en sus respectivas clases. Algunos son los que conocen el uso más corriente, diríamos el más «normal» o generalizado, del francés común, que la mayoría de las veces es oral. Pero no todos corren esa suerte. Así es que son los aprendices más perfectos de esa formación, yo diría más bien deformación, que nutre la creencia de un estado ideal y perfecto de la lengua sin ningún tipo de deformación ni de corrupción. Acaban pues, en cierto modo, perpetuando el viejo mito del *bel et bon usage* que tanto cultivaron los gramáticos clásicos, desde el siglo XVII³, según el cual sólo hay un uso «bello y bueno» que el gramático debe contemplar. Lo demás es caótico, anárquico, está plagado de faltas, es popular, vulgar y ordinario, en el sentido más peyorativo del adjetivo (Gadet 1989 y 1992)⁴. Acaban pues confundiendo gramática normativa con gramática descriptiva y no pueden distinguir entre estas dos tareas fundamentales del quehacer gramatical: la primera de tipo social y necesaria para toda la comunidad de locutores; la segunda, de tipo científico e indispensable para el lingüista que se interesa por la observación, descripción y explicación de un lenguaje natural como es aquí el caso del francés.

Podemos decir que se produce un doble interés pedagógico en la tarea de transcribir y analizar el francés oral.

3. Es obligatorio comentar el punto de partida de esta actitud en la obra de Claude Favre de Vaugelas. Sus observaciones a la lengua francesa fueron célebres gracias a Molière y a su obra. Las *Remarques sur la langue française*, obra editada en París en 1647, no son más que un comentario detallado sobre el llamado «Bel Usage» de la aristocracia de su época.

4. Sin duda, es Françoise Gadet quien mejor nos explica y, de un modo magistral, los múltiples usos y valores atribuidos al término *ordinario* referido a la lengua, así como las múltiples connotaciones del término *popular*.

4.1. *El descubrimiento del francés oral*

El trabajo práctico de grabar y transcribir un corpus de francés oral permite a nuestros estudiantes el encuentro con la sistemática de lo que no es ni escrito ni literario. Les permite comprender que en el lenguaje oral también hay coherencia, sentido, estructura y sistema lingüístico. Finalmente, pueden entender con más facilidad que el sistema gramatical del francés no está del todo explicado y que todavía quedan parcelas por acabar de tratar y por intentar sistematizar. De repente la visión que tienen sobre lo que es un sistema lingüístico se amplía e integran lo que es oral con lo que es escrito en una idea única de estructura y de mecanismos del lenguaje con variedad de usos lingüísticos. Éste es, al menos, nuestro objetivo.

Para poder actualizar tal descubrimiento, les proponemos que analicen algún fragmento de su corpus transcrito y que apliquen la técnica de análisis de una configuración, llamada también la *mise en grille*, que revela la distribución del discurso en los dos ejes de la articulación del lenguaje: el eje sintagmático y horizontal (el de la linealidad saussureana), y el eje paradigmático y vertical (el de las relaciones asociativas de los elementos que forman un mismo paradigma, del distribucionalismo lingüístico). Operan con la noción de *configuración* para analizar las unidades de *macro-sintaxis* (Blanche-Benveniste 1990a), unidades mayores que el simple enunciado y que vienen a ser como párrafos con un único y mismo sentido; algo así como una *construcción significativa*. *Construcción* por lo que tiene de sintaxis y *significativa* por el sentido global que conlleva. Lo que en la transcripción se les había presentado como discurso desordenado con cambios de construcción, con frases y palabras inacabadas, con repeticiones y dubitaciones, con incisos y enormes paréntesis que parecen distorsionar la comunicación⁵; todo eso, con el análisis de la llamada *mise en grille*, se convierte en una estructura ordenada y coherente que les revela que hay sistema en el discurso oral. En el ejemplo que hemos sacado del corpus Assurances 1997 (Assurances, p.1), podemos observar la existencia de esta estructuración en el francés oral. Se trata de un corpus transcrito por Purificación Placeres Cabrera en el que una empleada de una compañía de seguros holandesa simula un acto de contrato de póliza, tal y como lo acababa de realizar con un cliente en su despacho durante la mañana de ese día en que se hizo la grabación.

- | | | |
|---------------|---|-------------------------------------------------------|
| Loc. 1 | 1 | voilà bonjour monsieur Pouchard merci de |
| | 2 | m'accorder ce rendez-vous euh tout d'abord |
| | 3 | donç euh comme il était question de présenter le |
| | 4 | plan d'assurances avant tout je vous pro présente |
| | 5 | d'abord la compagnie donc la compagnie d'assurances |
| | 6 | donc c'est Nationale-Nederlanden donc elle est |
| | 7 | hollandaise le siège est à Amsterdam et elle est donc |
| | 8 | depuis quelques années depuis dix-neuf cent quatre- |

5. De hecho, no es la comunicación lo que les parece distorsionado en el discurso, sino que la lectura de una página transcrita sin signos de puntuación se les hace una aventura casi imposible.

- | | |
|----|-------------------------------------------------------|
| 9 | vingt-onze implantée en Espagne il faut savoir que |
| 10 | c'est le ça reconstruit le premier groupe financier |
| 11 | mondial puisqu'elle vient d'acheter la Postbank la |
| 12 | première banque euh hollandaise donc à ce |
| 13 | type là c'est pour un peu rassurer le client de toute |
| 14 | façon aucune compagnie d'assurances ne fait faillite |
| 15 | et puis ce qu'elle s'amuse à faire c'est acheter des |
| 16 | banques ou bien euh investir et le projet c'est |

Omitimos, en este caso, las notas a pie de página referentes a los detalles de pronunciación (véase el análisis de la *mise en grille* anexo al final del artículo).

4.2. *La toma de conciencia de un gran desajuste*

Desde los primeros años de dirección del corpus Barcelona, introdujimos un cuestionario, que viene a ser un sondeo de evaluación y valoración del trabajo realizado, para que los estudiantes pudieran contestar al cabo de dos o tres meses de haber finalizado la transcripción. Se trataba de poder valorar con una cierta distancia de tiempo puesto que la distancia en el tiempo siempre permite más objetividad y, por consiguiente, un mejor balance final. En este cuestionario-sondeo, desde entonces, se les hacen siempre las cuatro mismas preguntas:

1. ¿Cuáles han sido las dificultades de grabación y de audición que has tenido?
2. ¿Cuáles han sido las dificultades de transcripción?
3. ¿Cuáles han sido las de interpretación?
4. ¿Qué has aprendido y qué te ha aportado este trabajo en el conjunto de tus estudios de Filología Francesa?

Las respuestas a las tres primeras preguntas siempre nos permiten tratar y discutir los aspectos técnicos del trabajo de transcripción del corpus oral. La cuarta pregunta nos proporciona respuestas muy interesantes, aunque también diversas, sobre la utilidad de este tipo de experiencia, desde un punto de vista pedagógico. Podemos decir que la mayoría de estudiantes confiesan haber descubierto las características fundamentales del discurso hablado, por un lado; pero, por otro, también dicen hacerse conscientes de la gran diferencia entre el francés aprendido anteriormente, el que llamábamos pulido y refinado, y el que acaban de poder palpar y analizar, el más corriente y generalizado. Se hacen, pues, conscientes de ese gran desajuste entre los dos aspectos gramaticales del sistema lingüístico e, incluso, se sienten tentados, al principio, a considerarlos como dos códigos gramaticales diferentes, el del oral y el del escrito, como se ha venido haciendo tradicionalmente hasta hoy. También dicen sentir, intuyen pues, que ese desajuste no es tan grande en sus respectivas lenguas maternas: ni en catalán ni en español. En éstas se manifiesta, simplemente, como dos usos del mismo sistema gramatical.

A mi modo de ver, estos comentarios van al encuentro de las tesis formuladas por Blanche-Benveniste sobre el sistema gramatical del francés contemporáneo

(Blanche-Benveniste 1990b). Se muestran, evidentemente, como un hecho observacional que debemos formular ya como una hipótesis de trabajo sobre el sistema de la lengua francesa comparado con el de sus lenguas vecinas (español y catalán), para las cuales no parece que exista tal diferenciación en el sistema gramatical. Debemos, a partir de ahora, intentar buscar anomalías y tratar de refutar (Popper 1964), en el sentido popperiano más estricto del término, dicha hipótesis.

5. REFERENCIAS DEL CORPUS DE BARCELONA

En las referencias del conjunto de grabaciones y transcripciones del Corpus Barcelona que hemos utilizado, indicamos los datos referentes al nombre dado a cada transcripción seguido del año en que se realizó, el nombre del transcriptor/a, los minutos de duración de la grabación de la parte transcrita, así como el número de páginas.

- ASSURANCES 1997. M. Purificación Placeres Cabrera. 13m, 16p.
 CANAL 1991. Mireia Baget.
 CAP. HEL 1993. Eulàlia Vilaginès i Serra. 22m, 20p.
 GUADELOUPE 1998. M. Evarista García Peña. 10m, 15p.
 HYGENA 1997. Sophie Benoît. 12m, 22p.
 LENTILLES 1996. M. Monteserrat Truñó. 15m, 29p.
 SELEMANGER 1996. Kathy Criel. 10m, 21p.
 SPÉLÉO 1996. Sonia Armero Villalba. 10m, 13p.
 SUGGESTOPÉDIE 1993. María Jesús Villanueva Sáenz. 25m, 22p.

BIBLIOGRAFÍA

- BLANCHE-BENVENISTE, C., C. JEANJEAN (1987): *Le français parlé. Transcription et édition*. Paris: Didier Érudition.
 BLANCHE-BENVENISTE, C., M. BILGER, Ch. ROUGET et K. VAN DEN EYNDE (1990a): *Le français parlé. Études grammaticales* («Sciences du langage»). Paris: C.N.R.S.
 BLANCHE-BENVENISTE, C. (1990b): «Grammaire première et grammaire seconde : l'exemple de EN» dans *Revue sur le français parlé* 10, 51-73.
 GADET, F. (1989): *Le français ordinaire*. Paris: Armand Colin.
 — (1992): *Le français populaire*. («Que sais-je?»). Paris: P.U.F.
 LEÓN, P. (1964): *La prononciation du français standard*. Paris: Didier.
 POPPER, K. (1967): *La lógica de la investigación científica*. Madrid: Tecnos.
Recherches sur le français parlé. 14 numéros (1976-1998). Aix-en-Provence: Service des Publications de l'Université de Provence.

(ASSURANCES: MISE EN GRILLE)
1997

uh
uh
uh
uh

bonjour Mr Pouchard mari de Marianne ce rendez-vous

comme il était question de présenter le plan d'assurances

uh
uh

je vous présente

d'abord

la compagnie
la compagnie d'assurances

uh
uh
uh

c'est
c'est
c'est
c'est

le siège

et

uh

depuis quelques années
depuis 1991

il faut savoir que

c'est
ça remonte

le
le

uh

à ce type

là c'est pour un peu rassurer le client

de toute façon

même compagnie d'assurances me fait la tête

et puis
ou bien
et

uh

ce qu'elle s'annonce à faire

c'est acheter
investir

de
un

le projet

c'est d'acheter
ça c'est

uh

Nationale-N
hollandaise
à Amsterdam

implantée en Espagne

ancien groupe financier mondial

presqu'elle veut d'acheter la Postbank
la première banque est hollandaise

banques

un bon bâtiment

à Barcelone

pour centraliser le tout

un peu pour eux
pour vous montrer eux la compagnie

